



A Study on Subtitle Translation for International Publicity Documentaries from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis: Taking *A Collection of Traditional Sports of Chinese Ethnic Minorities* as a Case Study

ZHANG Wanting

Hubei Minzu University, China

Received: May 28, 2026

Accepted: June 2, 2026

Published: September 30, 2026

To cite this article: ZHANG Wanting. (2026). A Study on Subtitle Translation for International Publicity Documentaries from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis: Taking *A Collection of Traditional Sports of Chinese Ethnic Minorities* as a Case Study. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(3), 136–143, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0603.014

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0603.014>

Abstract: “The Collection of Traditional Ethnic Sports in China” is a series of promotional short films commissioned by the National Ethnic Affairs Commission. It covers 17 official competitive and demonstration events of the National Traditional Games of Ethnic Groups, including Huapao, Pearl Ball, ethnic martial arts, and more. By explaining the rules, techniques, and cultural backgrounds of these sports, the series vividly showcases the unique charm inherent in the diverse productive activities, lifestyles, and customs of China’s ethnic groups. This study uses the documentary series as a case study, applying Zhang Delu’s Multimodal Discourse Analysis to examine subtitle translation across four dimensions: culture, context, content, and expression. It focuses on cross-cultural translation strategies that preserve cultural connotations and convey contextual meaning, employing methods ranging from literal translation to omission. The research aims to ensure the accurate reconstruction of cultural meaning, ultimately providing practical insights to enhance subtitle quality in international promotion and facilitate the effective communication of China’s stories.

Keywords: Multimodal discourse analysis; subtitle translation; documentaries for international publicity; traditional ethnic sports

Notes on the contributor: ZHANG Wanting is a postgraduate student at the School of Foreign Languages, Hubei Minzu University, China, studying for a Master’s degree in Translation and Interpreting. Her major research interest lies in applied translation and international publicity-oriented translation. Her email address is 2564195843@qq.com.

多模態話語分析視域下外宣紀錄片的字幕翻譯研究

——以《中國少數民族傳統體育集萃》為例

張琬婷

湖北民族大學

摘要：《中國少數民族傳統體育集萃》是國家民委組織拍攝的系列推廣短片，涵蓋全國少數民族傳統體育運動會 17 個常設競賽與表演項目，如花炮、珍珠球、民族武術等，通過分集解析規則、技巧及文化背景，生動展現各民族生產生活、風俗習慣的獨特魅力，是中華文化活態傳承的權威載體。本文以此外宣紀錄片為研究對象，借助張德祿多模態話語分析框架，分別從文化、語境、內容、表達四個層面對字幕翻譯進行多模態話語分析，探究跨文化背景下譯者如何在字幕翻譯中保持原片文化內涵，綜合運用直譯、意譯、仿譯、零翻譯等翻譯方法對譯語進行適當優化，最大限度地還原外宣短片的文化內涵和語境，以期為新時期提升外宣視頻字幕翻譯品質、講好中國故事提供借鑒和參考。

關鍵詞：多模態話語分析；字幕翻譯；外宣紀錄片；少數民族傳統體育

一、引言

黨的二十大報告明確將顯著增強國家文化軟實力列為我國 2035 年前的總體發展目標之一，號召『加強國際傳播能力建設，全面提升國際傳播效能』，要『推動中華文化更好走向世界』（習近平，2022）。《中國少數民族傳統體育集萃》（下文簡稱《集萃》）是由國家民委組織拍攝的紀錄片，涵蓋全國少數民族傳統體育運動會 17 個常設競賽與表演項目，如花炮、珍珠球、民族武術等，旨在分集展演專案規則、各民族生產生活、風俗習慣等民族特色文化，讓海內外觀眾更好體會中國傳統體育文化。基於外宣紀錄片對外傳播的多模態屬性，筆者認為，在翻譯過程中將傳統的字幕翻譯與多模態話語分析相融合，通過文化、語境、內容和表達四個層面對外宣紀錄片進行翻譯策略研究，是新時代對外傳播中國文化的有力手段。

如今，翻譯不僅僅是兩種語言文字的轉換，更是對外介紹中國情況、擴大中國話語影響力、讓中國『走出去』、參與全球治理的重要手段。在多模態翻譯研究中，影視翻譯作為視聽文本的主要代表，因其跨模態特性而備受關注。泰勒（Mary Tyler）提出，視聽文本譯者應當意識到文字之外的各類符號資源既能對有聲語言資訊形成補充，更可起到強化表達的作用……人類所有情感都能借助這類符號傳遞，與文字語言互為補充、相得益彰。楊仕章等則提出，由於影視文本與單一模態的書面文本在交際維度上有著本質區別，所以僅針對書面文本的傳統研究方法並不充分，而應該將字幕翻譯置於多模態框架中進行考察。據此，譯者進行紀錄片字幕翻譯時，需結合視聽畫面等多模態資訊開展譯製工作。本文以外宣紀錄片《集萃》為案例，依託張德祿的多模態話語分析框架，從文化、語境、內容和表達四個維度對該片展開剖析，梳理新時代外宣紀錄片翻譯的英譯策略；同時進一步探究譯者如何選取適配的翻譯方法或技巧，還原外宣紀錄片的文化內涵和語境資訊。



二、多模態話語分析理論與應用

社會符號學學者克雷斯(Gunther Kress)和範萊文(Theo van Leeuwen)提出多模態交際中的『多模態』(Multimodality)概念,他們認為,由任意模態建構出的意義,都屬於社群共有的社會文化意義範疇。純粹的單模態文本並不存在,沒有伴隨的身體姿勢、面部表情等,口語就不存在,正如沒有空格、字體和顏色等,書面文本就不存在。因此,紀錄片字幕文本不僅僅只涉及語言文字,也依靠視覺、聽覺等『非語言』模態傳達。經過多年研究,多模態話語分析理論在國內取得了快速發展,並迅速應用於翻譯研究、外語教學研究等各個領域,其中視聽翻譯是翻譯研究中最早結合多模態理論的領域。此外,吳贊等學者指出,『習慣於圖像、視聽、超文字等多模態閱讀的讀者群不斷壯大』(2022:77),在新媒體環境下,想要有效傳播中國故事、傳遞中國話語,譯者須把握受眾的交際習慣,順應新媒體媒介傳播特徵。

知網文獻資料顯示,國內系統性的多模態話語研究始於李戰子2003年發表的《多模態話語的社會符號學分析》。張德祿根據系統功能語言學的多層次性,進一步提出了由文化層面、語境層面、內容層面、形式層面和表達層面組成的多模態話語綜合分析框架,這五個層面在多模態話語分析中並非相互割裂,而是彼此影響並互相作用。文化層面是實現多模態交際的關鍵層面,交際的形式和技術都是由這個層面來決定的,包括由人類的思維方式、生活哲學、生活習慣以及一切社會的潛規則所組成的意識形態。在語境層面,交際要受到語境因素的制約,包括話語範圍、話語基調、話語方式。在內容層面,又可分為由話語範圍、話語基調和話語方式所制約的概念意義、人際意義和語篇意義。在形式層面上,每種模態都有自己的形式體系,如視覺、聽覺、觸覺等,這些模態之間既有互補關係,也有非互補關係。表達層面又包含語言媒體層和非語言媒體層。因此,為了更好傳達外宣紀錄片的思想內涵,譯者必須將語言與聲音、音樂、圖像等其他模態相結合。

新時代,外宣紀錄片的翻譯不再局限於語言文本資訊的傳遞,因為它的目的是要向國際社會展示國家的形象、文化和價值觀,單一語言文本的翻譯無法實現有效的跨文化傳播,不能滿足外宣紀錄片翻譯需求。由此看來,多模態話語在外宣紀錄片傳播中扮演著至關重要的角色。多模態話語分析不僅可以幫助外宣紀錄片製作者更精準地選擇適當的模態和符號資源,以確保資訊能夠準確、有效地傳達給目標觀眾,還可以用於提升外宣紀錄片的藝術感染力。通過深入分析不同模態之間的關係和交互作用,創造出更生動形象的視聽效果,增強觀眾的觀看體驗。此外,多模態話語分析還有助於增強外宣紀錄片的文化適應性。在國際傳播中,由於文化差異和語言障礙等因素,資訊的傳遞可能會受到一定的影響,而多模態話語分析可以幫助製作者更好地理解 and 應對這些差異,使外宣紀錄片更符合目標觀眾的文化背景和審美習慣,從而提高傳播效果。

三、《集萃》系列紀錄片概述

《集萃》系列是由中國國家民委出品的官方推廣短片,旨在系統介紹全國少數民族傳統體育運動會中的常設競賽與表演項目。全片共19集,每集時長約六到八分鐘,涵蓋花炮、珍珠球、龍舟、獨竹漂等17項傳統體育專案,內容圍繞各體育專案的歷史緣起、發展演變、立項過程、比賽規則與場地要求展開,並結合當前全國少數民族傳統體育賽事,深入闡釋其與中國國情、民族精神的內在關聯。

《集萃》通過採訪非遺傳承人、項目教練、運動員、地方民眾及遊客等多方視角,融合歷史影像、現場演示、圖示說明、地方特色配樂等多元視聽手段,完整呈現各類傳統體育專案的文化背景與發展脈絡。該系列綜合採用紀實跟拍、人物訪談、檔案剪輯與旁白解說等創作手法,引導觀眾深度瞭解中國傳統體育的文化精

髓,體悟其中所蘊含的中華民族共同體意識與民族團結精神。全片字幕包括導視、任務稱呼語、體育專業術語、採訪對話及旁白等類型,以採訪與旁白為主。

四、基於多模態話語分析理論下《集萃》的英譯

《集萃》是典型的外宣推介視頻,兼具文化傳播性與政治約束性,翻譯難度較大。外宣紀錄片的翻譯不僅承擔資訊傳遞與情感溝通的功能,還關乎文化輸出與意識形態的對外傳播。譯者需超越純文字處理,將視覺、聽覺等多模態元素納入整體意義。

(一) 文化層面

外宣紀錄片承擔著對外傳播的使命,承載著深厚的文化內涵。文化層面是使多模態交際成為可能的關鍵層面,包括文化主要依存的意識形態和承載話語模式選擇的體裁。譯者在文化層面操作須極為謹慎,無論選擇哪種翻譯策略及方法都要『適度』。翻譯中,譯者應發揮一定主觀能動性,在處理接受度高、文化傳播屬性較強的文本時,可採取適度美化、強調、補充解釋等方式。而在處理接受度低,易導致文化衝突的文本時,可採取回避、折中等方式。

1. 音譯/直譯並補充釋義

例 1 原文:民間踢毽起源於漢代,至今已有兩千多年的歷史。(第六集 毽球)

筆者譯文:The folk game of kicking the shuttlecock originated in the Han Dynasty
(202 BC-220 AD), boasting a history of over 2,000 years.

例句 1 中出現大量通俗易懂且兼具有文化內涵的專有名詞。對於具有文化內涵,譯入語觀眾不太瞭解的內容,如:特定年代、人物、地名等,可採用音譯或直譯並補充釋義,以加深外國觀眾對中國傳統體育文化的理解。針對此類詞彙,譯者宜採用直譯策略,同時嚴格參照官方標準譯法,切忌隨意自創或擅自改譯,這是外宣翻譯工作中政治敏銳性的基本要求。

例 2 原文:為構築中華民族共有精神家園、鑄牢中華民族共同體意識做出了重要貢獻。(第一集 綜述)

筆者譯文:It has made significant contributions to building a common spiritual home for the Chinese nation and fostering a strong sense of community for the Chinese nation.

例 2 中『中華民族共同意識』的官方譯文採用了意譯方案,以 community 和 sense 來分別對應『共同體』與『意識』,不宜譯為 Chinese National Community Awareness。

2. 套譯/仿譯/改譯

例 3 原文:太極拳,行雲流水,連綿不斷……八卦游龍……陰陽結合,虛實分明。(第十五集 民族武術)

筆者譯文:Taijiquan movements flow with the seamless continuity of clouds and water...The practice of Baguazhang embodies the harmonious interplay of complementary forces (yin and yang), with a clear



distinction between substantial and insubstantial movements.

例句 3 包含文學性強、文化內涵強、藝術水準高的內容，譯者採用意譯、仿譯、改譯等方法能更好地還原甚至強化原語內容。

(二) 語境層面

語境是語言使用的環境，包括語言使用的具體情境、文化背景以及交際雙方的身份、關係等因素。在外宣紀錄片翻譯中，語境對於準確傳達原文意義、避免誤解具有重要意義。在多模態話語分析的語境層面中，交際會受到話語範圍、話語基調、話語方式所決定的語境因素的制約。其中，話語範圍指發生了什麼事，從事什麼活動等；話語基調指誰和誰談話，他們之間的角色關係；話語方式指語言在語境中的作用。外宣視頻中的字幕除圖示標題、畫外音、客觀敘述外，其餘大部分內容是旁白和人物採訪，故而話語基調也不同，因此結合上下文和具體語境理解，有助於提升翻譯品質。因而，譯者應對語境層面全面理解，不僅把握語言的字面意義，還要結合場景、說話人身份，採用綜合方法翻譯，同時對具體詞彙的選擇也應有所考量。

例 4(官方陳述與畫外音)

原文(官方):……被列入第五批國家級非物質文化遺產代表性項目名錄。(第二集 花炮)

筆者譯文:… was included in the fifth batch of national-level intangible cultural heritage representative items.

原文(民眾):呃……我第一次來看花炮節，嗯覺得很震撼……然後……然後有很多非遺傳承的東西，我覺得吧特別值得來關注一下。(第二集 花炮)

筆者譯文:It's my first time at the Huapao Festival, and I find it breathtaking... There's so much about the preservation of our intangible cultural heritage that I think is truly worth paying attention to.

例 4 都提到非物質文化遺產，但前者說話人是官方，話語基調權威、客觀，因此採用官方譯法，嚴格對應『國家級非物質文化遺產』的固定表述，以確保權威性和準確性。後者說話人是遊客，話語基調口語化、感性化，因此不能機械地翻譯『非遺傳承』這個名詞，而是將其意譯為 the preservation of our intangible cultural heritage。增加 our 來傳遞參與感與認同感，並將『傳承』的概念轉化為 preservation(保護與傳承)，更符合說話者想表達的『這些文化正在被保護和傳承下來』的含義。

(三) 內容層面

多模態話語分析的內容層面主要關注意義的傳遞，而表達層面則關注語言與非語言媒體的呈現方式。在表達層面，視頻既包括配樂音效等聲覺模態、對話旁白等語言模態、又包括畫面鏡頭等圖覺模態，是一套多模態視聽系統。莊娛婷指出『在字幕翻譯中，即便書寫模態是譯者最常產出的形式，但並不意味著譯者不能將文本的意義分配給其他符號模態……譯者不必將所有的對話都翻譯在字幕中，有些已經由其他符號模態呈現的意義，不必在字幕中重複呈現』。綜上，在外宣紀錄片翻譯中應結合內容層面的多種模態重新分配意義，在不影響觀感的前提下，對翻譯內容做適當增減或取捨。

1. 改譯

例 5 原文:開場有一段活動的吆喝聲,熱鬧嘈雜(第二集 花炮)

筆者譯文: The video opens with lively crowd noises and vendors hawking at a festival.

原文括弧內的文字是描述性的畫外音註釋,並非實際臺詞。其意義『活動現場人聲鼎沸、氣氛熱烈』已經通過聲覺模態(嘈雜的吆喝聲、喧鬧聲)和圖覺模態(熱鬧的活動畫面)傳達給觀眾。故而此處採用改譯,結合多模態將隱含的意義顯性化,用目標語觀眾熟悉的描述 lively crowd noises and vendors hawking at a festival 來轉化,視頻模態中已明確呈現的意義,在字幕中沒有重複呈現。

2. 增譯

例 6 原文: 尕娃們(青少年)時常聚集在一起……(第四集 木球)

筆者譯文: The local Gawa (a term of endearment for youngsters) often gathered together...

『尕娃』是西北方言,對於不熟悉該文化的觀眾而言,即使聽到發音也無法理解。畫面(圖覺模態)可能顯示的是青少年,但無法傳達這個詞的真實含義和文化韻味。故而採用增譯。在音譯 Gawa 後,補充解釋性資訊 a term of endearment for youngster 來增加原文沒有但目標觀眾所需的文化背景,確保意義的完整傳遞。

3. 零翻譯

例 7 原文: 在內蒙古,有賽馬、跑馬射箭、走馬、馬背擲布魯等傳統馬術運動。(第十七集 民族馬術)

筆者譯文: In Inner Mongolia, there are traditional equestrian events like horse racing, archery on horseback, walking horse competitions, and casting the Bulu from horseback.

『布魯』是一種獨特的蒙古族投擲器,在英文中沒有對應詞。其具體形態和用法通過圖覺模態清晰呈現。故而對『布魯』採用零翻譯(Bulu),觀眾通過畫面看到『布魯』的形狀,自然就能將 Bulu 與看到的器物聯繫起來,無需冗長的解釋。

(四) 表達層面

多模態話語分析的表達層面包括語言媒體和非語言媒體。視頻字幕是單純的語言媒體,除了傳遞視頻語篇意義外,也是視頻作品最終呈現的一部分。為方便閱讀,英語字幕單次出現最多不超過兩行,中文字幕最多不超過一行。同一畫幅中的字幕資訊內容應與原語主要內容相一致,在與原語大致相同的時間內完成資訊傳遞,在螢幕上出現的時間要足夠觀眾快速閱讀。

例 8 原文: 我國各民族蕩秋千的方式花樣繁多……蒙古族群眾擅長俗名叫轉悠悠的旋轉秋千;維吾爾族群眾喜歡規模較大的薩哈爾地秋千;苗族、阿昌族喜歡打形狀似紡車的四人秋千和八人秋千……(第九集 秋千)

筆者譯文: China's ethnic groups have diverse swinging traditions: the Mongolian “Spinning Swing,” the Uyghur “Grand Swing,” the Miao and Achang “Spinning-Wheel Swing”...

例 8 列舉了中國各民族蕩秋千的各種形式,資訊較為密集。如若直譯難免顯得冗長生硬。因此,基於表達層面分析首先簡化結構、統一節奏,將複雜的從句結構簡化為『the+民族+專有名詞』的並列名詞短語(the Mongolian『Spinning Swing』)。來縮短閱讀時間,形成了清晰的排比節奏,符合字幕的『快速閱讀』原則。接



著意譯文化稱號,將『俗名叫轉悠悠的』意譯為 Spinning Swing,將『規模較大的』意譯為 Grand Swing,將『形狀似紡車的』意譯為 Spinning-Wheel Swing。省略了『四人秋千和八人秋千』的具體數字,因為其本身已能傳達『多人、旋轉』的集體性意象,保留最核心的文化資訊,捨棄了字面細節,抓住了核心視覺特徵,讓觀眾能瞬間想像出其大致形態,與圖覺模態形成互補。

五、結語

外宣紀錄片作為一種生動直觀的傳播方式,不僅能夠更好地展示中國文化的魅力和內涵,還能夠促進各國不同文化之間的交流與互鑒,由此可見,基於多模態的外宣紀錄片翻譯具有廣闊的前景與潛力。然而,外宣紀錄片的多模態翻譯目前依舊存在一些不足。首先,外宣紀錄片不僅包括文字,還有音訊、視頻等多種元素,所以如何準確捕捉並翻譯這些元素中的資訊是需要注意的問題。其次,譯者在翻譯時還需注意協調官方語言的規範性與民間口語的多樣性,綜合考慮多種因素,包括主題、目標受眾、內容、使用場景等。

外宣紀錄片作為展現國家風貌、提升國家形象的關鍵視聽傳播工具,其重要性不言而喻。而字幕翻譯,作為這一傳播過程中跨文化交流的橋樑,其角色同樣至關重要。紀錄片翻譯要求譯者超越字對字的簡單轉換,緊密結合配樂、人物、語境氛圍等多維度元素進行綜合考量。在此過程中,翻譯目標受眾是『觀眾』而非單純的『讀者』,翻譯物件是整個視頻作品的藝術表達與思想內涵,而非孤立存在的原字幕文本。翻譯的目的也上升為既要準確表意傳情,又要有效傳播文化,並在一定程度上實現意識形態的積極輸出。基於上述內容,在未來的中國文化類紀錄片外譯中,應該進一步探索和創新多模態話語的應用方式和手段,加強文化資源的整合和傳播,進一步增強中國文化軟實力、影響力和競爭力。

《集萃》是典型的外宣推介視頻,兼具文化傳播性與政治約束性,在處理其字幕翻譯時應更加謹慎。本文以《中國少數民族傳統體育集萃》為案例,通過文化、語境、內容、表達四個層面,進行多模態話語分析,探討了譯者在翻譯過程中所採取的翻譯策略及方法。研究證實,多模態話語分析理論對於外宣紀錄片字幕翻譯具有有力指導作用。譯者在翻譯中應發揮主體性,結合視頻畫面、人物關係、音樂配置等多模態元素,恰當選擇並靈活運用直譯、意譯、仿譯、零翻譯等方法,以準確還原外宣視頻的文化內涵與政治語境,進而提升字幕翻譯的整體品質,有效助力中國優秀傳統文化的國際傳播。

參考文獻

- ① Chuang, Y. T. (2006). Studying subtitle translation from a multi-modal approach. *Babel*, 52(4), 372-383.
- ② Kaltenbacher, M. (2004). Perspectives on multimodality: From the early beginnings to the state of the art. *Information Design Journal*, 12(3), 190-207.
- ③ Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2021). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*(3rd ed). London: Routledge.
- ④ Taylor, C. (2016). The multimodal approach in audiovisual translation. *Target*, 28(2), 222-236.
- ⑤ 曹進,趙寶巾:《人工智慧時代河西走廊文化多模態國際傳播研究》,《英語研究》,2024年第1期,頁60-73。
- ⑥ 陳吉榮:《多模態理論視角下戲劇翻譯實踐探析》,《中國翻譯》,2025年第1期,頁149-155。
- ⑦ 陳京鈺,黃友義:《構建國家對外話語體系中的對外翻譯及國際傳播——黃友義先生訪談錄》,《中國翻譯》,2024年第2期,頁117-122。
- ⑧ 國家民族事務委員會. 中國少數民族傳統體育集萃 [V/OL]. 北京:國家民族事務委員會,2024-11 [2025-12-17]. <https://tv.cctv.com/>.
- ⑨ 李戰子:《多模式話語的社會符號學分析》,《外語研究》,2003年第5期,頁1-8。
- ⑩ 潘韓婷:《翻譯研究的語言學途徑:從比較語言學到多模態話語分析》,《中國翻譯》,2022年第1期,頁18-28+187。

- ⑪ 吳贊,牟宜武:《中國故事的多模態國家翻譯策略研究》,《外語教學》,2022年第1期,頁76-82。
- ⑫ 楊仕章,薛茜文:《核心模態整合視角下的影視字幕翻譯研究》,《外語電化教學》,2023年第3期,頁58-66+121。
- ⑬ 張德祿:《多模態話語分析綜合理論框架探索》,《中國外語》,2009年第1期,頁24-30。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)